

纪伯伦

沙与泡沫

生命的叹息与喜悦

汕頭大學出版社

沙与泡沫

文/纪伯伦 译/马骅

SHANTOU
UNIVERSITY
PRESS



图书在版编目(CIP)数据

沙与泡沫:生命的叹息与喜悦 / (黎巴嫩)纪伯伦著;马骤译. — 汕头:汕头大学出版社,2004.12
(随身一册珍藏本)

书名原文:Sand and Foam

ISBN 7-81036-894-X

I. ①沙... II. ①纪...②马... III. 散文诗—作品集 黎巴嫩 现代 IV. I378.25
中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第106651号

中文简体字版 © 2004 由汕头大学出版社发行

本书经城邦文化事业股份有限公司格林文化事业部授权,独家出版中文简体字版本。

非经书面同意,不得以任何形式任意重制、转载。

汕头大学出版社常年法律顾问:广东金领律师事务所

沙与泡沫

作 者:纪伯伦

译 者:马骤

责任编辑:胡开祥 秦爱珍 李小平

封面设计:郭炜

责任技编:姚健燕

出版发行:汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编 515063

电 话:0754-2903126 0754-2904596

印 刷:北京中科印刷有限公司

开 本:880×1230 1/64

印 张:3

字 数:15千字

版 次:2005年1月第1版

印 次:2005年1月第1次印刷

印 数:20000册

定 价:15.00元

ISBN 7-81036-894-X/I·124

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市天河北路177号祥龙阁2202室

电话/020-85250103 传真/020-85250480 邮编 510620

马新发行所/城邦(马新)出版集团

电话/603-9056 3833 传真/603-9056 2833

E-mail:citeckm@pd.jaring.my

版权所有,翻版必究

如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换

沙与泡沫



纪 伯 伦

我将永远走在这些海岸上，
在沙与泡沫之间。
涨潮会拭去我的足印，
海风也会吹走泡沫。
但是海与海岸却会留存，
直到永远。

曾经我以手握住薄雾。

然后张开手掌，薄雾变成一只虫。

我再次握紧手掌张开，看到的却是一只鸟。

再一次，我握紧又张开，掌心上

站着一个人，哀戚地仰望着。

又再一次，我握紧手掌，当我张开时

却是空空如也，只见薄雾。

但我听到一首极为甜美的歌。

仅有一次，
我无言以对——
当有人问我
“你是谁”的时候。



只不过昨天，
我觉得自己是一块碎片，
无韵律的，在生命的
苍穹中颤抖。
而今天，我知道我就是苍穹，
一切生命都是有韵律的碎片，
在我内心活动。

他们对我说：

“你和你所居住的世界，
只不过是无边大海的
无边岸上的一颗沙粒。”

我在梦中告诉他们：

“我就是那无边大海，
大千世界不过是我
岸上的一颗沙粒。”

在大海和森林之风

赐予我们话语前的千万年，
我们是飘荡、流浪和渴求的生命。
而今，我们又如何仅以昨日之声
来表达内心的远古岁月？



上帝的第一个念头是天使。
上帝的第一个字是人。

[注]“上帝的第一个字”，原文的“字”是word，Word如果字首大写有“神旨”之意，但此处是小写。



我的房子告诉我：“不要离开我！
这里住着你的过去。”

道路告诉我：“过来跟随我吧！
我是你的未来。”

于是，我回答我的房子和那条路：
“我既没有过去也没有未来，
倘若我留下，去就在我的留中；
倘若我离去，留就在我的去里。
唯有爱与死可以改变一切。”



如果睡在羽毛里的梦，
比不上睡在大地上的梦来得美丽，
那么我又岂能在生命的正义里失去信仰？



斯芬克斯只说过一次话。

他说：“一颗沙粒是一片沙漠，

一片沙漠是一颗沙粒；

现在就让我们继续沉默吧！”

我听到斯芬克斯的话，

但我不甚明了。

[注] 斯芬克斯是埃及的人面狮身像。





很久了，

我躺在埃及的尘沙中，沉默而不知季节。

然后太阳给了我生命，我站起来

走在尼罗河畔，与昼同歌，与夜共梦。

现在太阳又以千万只脚践踏我，

让我再躺回埃及的尘沙中。

但请看一个奇迹，一个谜吧！

那个把我集聚起来的太阳，无法驱散我。

依旧挺立的是我，踏着稳健的脚步，

走在尼罗河畔。

[注]古埃及人信仰太阳神教，认为人是太阳神所创。

回忆是一种相会。



遗忘是一种释放。



对一个从银河之窗俯瞰的人来说，
宇宙就不再是大地和太阳之间的空间了。

我们根据无数星体的运转，测量时日；
他们用口袋里的小仪器，测量时日。

现在告诉我，我们要如何在
同一地点、同一时间相会？

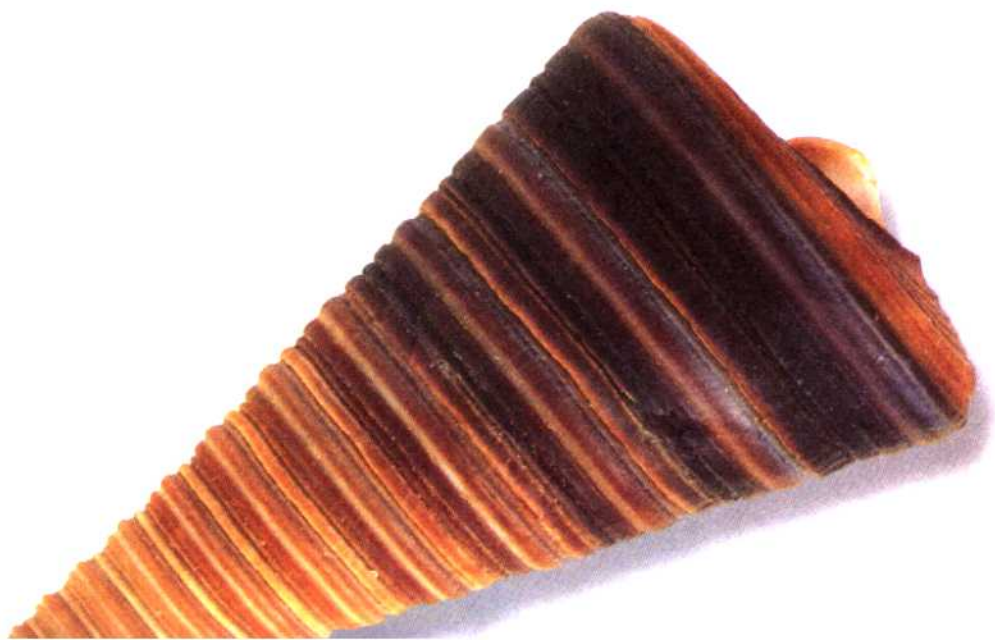


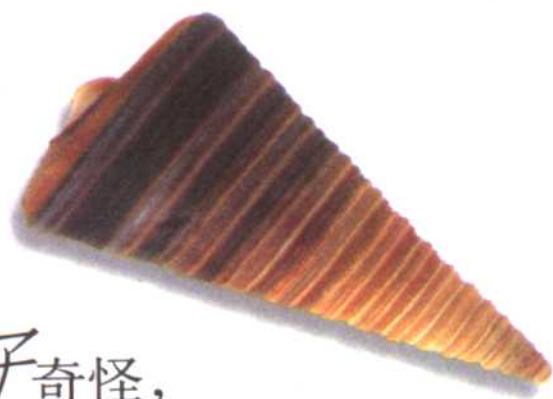
人性是一条光之河，
从过去的永恒流向未来的永恒。



住在天界的灵魂，岂不羡慕人类的苦楚？

我在往圣城的路上，遇见一位朝圣客，
我问他：“这真的是通往圣城的道路吗？”
他回答说：“跟我来吧！只要一天一夜，
你就会抵达圣城。”
我随他而去。
我们走了许多日和许多夜，仍未抵达圣城。
令我惊讶的是，他自己带错路，却对我发脾气。





好奇怪，
某种愉悦的欲念
竟是我痛苦的一部分。



人非得走过夜晚，否则无法抵达黎明。



上帝啊！与其把兔子献给我当祭物，
倒不如把我献给狮子作祭物吧！



曾有七次，我轻蔑我的灵魂：

第一次：我看到她将升腾，但却故作谦逊。

第二次：我看到她在残者面前跛行。

第三次：她在难与易之间选择了易。

第四次：她犯错，却用别人也会犯错为藉口，
宽容自己。

第五次：她容忍软弱，并将其忍耐归咎于坚强。

第六次：她轻蔑某张丑脸，却不知道那正是
她自己的面具之一。

第七次：她唱着赞颂的歌，并视之为美德。